

Distr.
LIMITED

A/CONF.171/PC/L.14
20 April 1994
RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

ПОДГОТОВИТЕЛЬНЫЙ КОМИТЕТ МЕЖДУНАРОДНОЙ
КОНФЕРЕНЦИИ ПО НАРОДОНАСЕЛЕНИЮ И
РАЗВИТИЮ

Третья сессия
4-22 апреля 1994 года
Пункт 6 повестки дня

ПРОЕКТ ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНОГО ДОКУМЕНТА КОНФЕРЕНЦИИ

Взаимосвязи между народонаселением, устойчивым экономическим ростом
и устойчивым развитием

(Глава III проекта программы действий Конференции)

Текст, представленный заместителем Председателя (г-н Лионель Херст
(Антигуа и Барбуда) (Рабочая группа I) на основе обсуждения
документа A/CONF.171/PC/5

Глава III

ВЗАИМОСВЯЗИ МЕЖДУ НАРОДОНАСЕЛЕНИЕМ, УСТОЙЧИВЫМ ЭКОНОМИЧЕСКИМ РОСТОМ
И
УСТОЙЧИВЫМ РАЗВИТИЕМ

A. [Объединение стратегий в области народонаселения и развития]

Основа для деятельности

3.1. Повседневная деятельность всех людей, общин и стран связана с демографическими изменениями, структурой и объемом использования природных ресурсов, состоянием окружающей среды и темпами и качеством экономического и социального развития. Общеизвестно, что широкое распространение хронической нищеты, а также серьезные социальные и гендерные проблемы оказывают значительное воздействие на такие демографические параметры, как рост, структура и движение населения, и, в свою очередь, находится под их воздействием. Также общеизвестно, что структуры нерационального потребления и производства ведут к нерациональному использованию природных ресурсов и деградации окружающей среды, а также к усилению

социальной несправедливости и нищеты со всеми вышеупомянутыми последствиями для демографических параметров. В Рио-де-Жанейрской декларации по окружающей среде и развитию и в Повестке дня на XXI век, принятых международным сообществом на Конференции Организации Объединенных Наций по окружающей среде и развитию, содержится призыв о создании таких моделей развития, которые отражают новое понимание этих и других межсекторальных связей. С учетом долгосрочных реалий и последствий нынешней деятельности задача в области развития должна заключаться в удовлетворении потребностей и повышении качества жизни нынешних поколений без нанесения ущерба возможности будущих поколений удовлетворять свои потребности.

3.2. Несмотря на отмечаемое в последнее время снижение показателей рождаемости во многих развивающихся странах, неизбежно дальнейшее значительное увеличение численности населения. По причине необычайно молодой возрастной структуры в предстоящие десятилетия во многих странах численность населения еще больше увеличится в абсолютном выражении. Движение населения внутри стран и между ними, включая чрезвычайно быстрый рост городов, а также неравномерное распределение населения по регионам сохранятся и станут более широкомасштабными явлениями в будущем.

3.3. Устойчивое развитие подразумевает, в частности, долгосрочную устойчивость в областях производства и потребления, связанных со всеми видами экономической деятельности, включая промышленность, энергетику, сельское хозяйство, лесоводство, рыболовство, транспорт, туризм и инфраструктуру в целях оптимизации с экологической точки зрения рационального использования ресурсов и сведения до минимума отходов. Однако в рамках макроэкономической и секторальной политики редко уделяется внимание демографическим соображениям. Безусловное включение вопросов народонаселения в экономические стратегии и стратегии развития не только ускорит темпы устойчивого развития и смягчения проблемы бедности, но также и будет содействовать достижению целей в области народонаселения и повышению качества жизни населения.

Цель

3.4. Цели заключаются в том, чтобы включить полностью демографические факторы:

а) в стратегии, планирование и принятие решений в области развития и распределение ресурсов на всех уровнях и во всех регионах в целях удовлетворения потребностей и повышения качества жизни нынешнего и будущих поколений;

б) во все аспекты планирования развития, с тем чтобы содействовать достижению социальной справедливости и искоренению нищеты на основе устойчивого экономического роста в контексте устойчивого развития.

Деятельность

3.5. На международном, региональном, национальном и местном уровнях вопросы народонаселения должны быть включены в процесс разработки, осуществления, мониторинга и оценки всех стратегий и программ, касающихся устойчивого развития. В стратегиях в области развития должны реалистично отражаться кратко-, средне- и долгосрочные последствия как вызываемые демографическим ростом, так и последствия, касающиеся демографического роста, а также структур производства и потребления.

3.6. Правительства, международные учреждения, неправительственные организации и другие заинтересованные стороны должны осуществлять своевременные и периодические обзоры своих стратегий в области развития в целях оценки прогресса в деле включения демографических

факторов в программы в области развития и окружающей среды, в которых учитываются структуры производства и потребления и которые имеют своей целью привести к формированию демографических тенденций, согласующихся с целью достижения устойчивого развития и улучшения качества жизни.

3.7. Правительствам следует создать необходимые внутренние организационные механизмы и благоприятные условия на всех уровнях общества, с тем чтобы обеспечить надлежащий учет демографических факторов в процессе принятия решений и административных процессах во всех соответствующих правительственных учреждениях, которые отвечают за экономические, экологические и социальные стратегии и программы.

3.8. Политическая приверженность комплексным стратегиям в области народонаселения и развития должна быть укреплена при помощи программ просвещения и информирования общественности, а также путем увеличения ресурсов, выделяемых в рамках сотрудничества между правительствами, неправительственными организациями и частным сектором, и путем улучшения базы знаний при помощи исследований и создания национального и местного потенциала.

3.8 бис. Для достижения устойчивого развития и повышения качества жизни всех людей правительствам следует сократить и ликвидировать нерациональные структуры производства и потребления и содействовать осуществлению надлежащей демографической стратегии. Развитым странам следует взять на себя руководящую роль в формировании структур устойчивого потребления и эффективном управлении ликвидацией отходов.

В. [Народонаселение, устойчивый экономический рост и нищета]

Основа для деятельности

3.8 тер. В рамках стратегий в области народонаселения необходимо учитывать, когда это целесообразно, стратегии в области развития, согласованные на многосторонних форумах, в частности Международную стратегию развития на четвертое Десятилетие развития Организации Объединенных Наций 1/, Программу действий для наименее развитых стран на 90-е годы 2/, выводы восьмой сессии Конференции Организации Объединенных Наций по торговле и развитию и результаты Уругвайского раунда многосторонних торговых переговоров, Повестку дня на XXI век и Новую программу Организации Объединенных Наций по обеспечению развития в Африке 3/.

1/ Резолюция 45/199 Генеральной Ассамблеи, приложение.

2/ См. Доклад Второй конференции Организации Объединенных Наций по наименее развитым странам, Париж, 3-14 сентября 1990 года (A/CONF.147/18), часть первая.

3/ Резолюция 46/151 Генеральной Ассамблеи, приложение, раздел II.

3.9. К сожалению, отмеченные за последние годы достижения в таких областях, как продолжительность жизни и объем национального продукта, хотя и являются значительными и вдохновляющими, не полностью отражают реалии современной жизни сотен миллионов мужчин, женщин, подростков и детей. Несмотря на многолетние усилия в области развития, произошло увеличение разрыва между богатыми и бедными странами, а также степени неравенства в самих странах. Сохраняются серьезные экономические, социальные, гендерные и другие виды неравенства, которые препятствуют усилиям по улучшению качества жизни сотен миллионов людей. Число лиц, проживающих в нищете, составляет приблизительно 1 млрд. человек и продолжает расти.

3.9 бис. Все страны, и в особенности развивающиеся страны, где будет происходить почти весь будущий рост мирового населения, и страны с переходной экономикой сталкиваются со все более возрастающими трудностями в повышении качества жизни своего населения на устойчивой основе. Многие развивающиеся страны и страны с переходной экономикой сталкиваются с серьезными препятствиями в области развития, среди которых следует назвать трудности, касающиеся сохранения диспропорций в области торговли, замедление темпов развития мировой экономики, сохранение проблемы обслуживания задолженности и потребности в получении технологий и внешней помощи. Меры по достижению устойчивого развития и искоренению нищеты должны основываться на макроэкономической политике, имеющей своей целью создание соответствующих международных экономических условий, а также обеспечение хорошего управления, эффективной национальной политики и эффективных национальных учреждений.

3.10. Широкомасштабное распространение нищеты остается основным препятствием на пути осуществления усилий в области развития. Нищета нередко бывает сопряжена с безработицей, недоеданием, неграмотностью, низким социальным статусом женщин, подверженностью экологическому риску и ограниченным доступом к медицинскому обслуживанию, [включая медицинское обслуживание по вопросам репродуктивного здоровья и услуги в области планирования семьи]. Все эти факторы обуславливают высокие уровни рождаемости, заболеваемости и смертности, а также низкую экономическую производительность. Нищета также тесно связана с неравномерным пространственным распределением населения, нерациональным использованием и несправедливым распределением таких природных ресурсов, как земля и вода, а также серьезной деградацией окружающей среды.

3.10 бис. Усилия по замедлению темпов роста населения, сокращению нищеты, достижению экономического прогресса, улучшению защиты окружающей среды и сокращению структур нерационального потребления и производства имеют взаимодополняющий характер. При помощи замедления темпов прироста населения многим странам удалось выиграть больше времени и приспособиться к увеличению численности населения в будущем. Это расширило возможности этих стран для борьбы с нищетой, обеспечением защиты и восстановления окружающей среды и создания основы для устойчивого развития в будущем. Даже интервал в десять лет при переходе к устойчивым уровням фертильности может оказать существенное положительное влияние на качество жизни.

3.11. Устойчивый экономический рост в контексте устойчивого развития является исключительно важным для искоренения нищеты. Искоренение нищеты будет содействовать замедлению темпов прироста населения и обеспечению демографической стабилизации на ранних этапах. Затраты в областях, имеющих важное значение для искоренения нищеты, таких, как базовое образование, канализация, питьевая вода, жилье, надлежащее обеспечение продовольствием и создание инфраструктуры для быстро увеличивающегося населения по-прежнему ложатся серьезным бременем на и без того ослабленную экономику и ограничивают возможности развития. Необычайно высокая доля молодежи – вследствие быстрого роста населения – требует создания рабочих мест для трудоустройства все большего числа людей в условиях уже широко распространенной безработицы.

В будущем число лиц престарелого возраста, нуждающихся в государственной поддержке, также будет быстро расти. Устойчивый экономический рост в контексте устойчивого развития будет необходим для того, чтобы решать эти тяжелые проблемы.

3.12. (объединить с пунктом 3.9 бис)

Цель

3.13. [Цель заключается в том, чтобы повысить качество жизни всех людей на основе соответствующих стратегий и программ в области народонаселения и развития, имеющих своей целью достижение устойчивого экономического роста в контексте устойчивого развития и устойчивых структур потребления и производства, искоренения нищеты, развития людских ресурсов, обеспечения права на развитие и гарантий прав человека.] Так как женщины относятся к беднейшим слоям населения и в то же время являются ключевым фактором в процессе развития, ликвидация социальной, культурной, политической и экономической дискриминации в отношении женщин является предварительным условием искоренения нищеты, обеспечения устойчивого экономического роста в контексте устойчивого развития, обеспечения качественных услуг в области планирования семьи и медицинского обслуживания по вопросам репродуктивного здоровья, а также обеспечения сбалансированности между народонаселением и имеющимися ресурсами и устойчивыми структурами потребления и производства.

Деятельность

3.14. (в настоящее время пункт 3.10 бис)

3.15. Инвестициям в развитие людских ресурсов в соответствии с национальной политикой необходимо уделять первоочередное внимание в стратегиях в области народонаселения и развития и в бюджетах на всех уровнях при помощи программ, специально предназначенных для расширения доступа к информации, образованию, профессиональной подготовке, возможностям в области трудоустройства как формальным, так и неформальным, и высокому качеству общих [и сексологических и репродуктивных] медицинских служб [, включая службы планирования семьи], путем содействия устойчивому экономическому развитию в развивающихся странах и странах с переходной экономикой.

3.16. (сейчас пункт 3.39)

3.17. Существующие неравенства и препятствия на пути трудоустройства женщин должны быть ликвидированы, а участие женщин во всех процессах принятия решений и их осуществления, а также их доступ к продуктивным ресурсам должны поощряться и укрепляться. Правительства, неправительственные организации и частный сектор должны осуществлять инвестиции, содействовать, контролировать и осуществлять оценку уровня образования и профессиональной подготовки женщин и девушек, а также юридических и экономических прав женщин во всех аспектах [репродуктивного и полового] здоровья, [включая планирование семьи], с тем чтобы предоставить им возможность эффективно содействовать экономическому росту и экономическому развитию и получать от этого выгоды.

3.18. Правительства, неправительственные организации и частный сектор должны уделять первостепенное внимание удовлетворению потребностей и расширению возможностей в области

информации, образования, трудоустройства, профессиональной подготовке и [медицинского обслуживания по вопросам репродуктивного здоровья] всех обездоленных членов общества 4/.

3.18 бис. Необходимо принять меры в целях усиления стратегий и программ в области продовольствия, питания и сельского хозяйства, а также справедливых торговых отношений с уделением особого внимания созданию и укреплению продовольственной безопасности на всех уровнях.

3.19. Правительствам и частному сектору следует содействовать созданию рабочих мест в секторе промышленности, сельского хозяйства и обслуживания при помощи обеспечения более благоприятных условий для расширения торговли и увеличения капиталовложений [на экологически рациональной основе. Это потребует создания и поддержания демократических институтов, хорошего управления и транспарентности, борьбы с коррупцией и переориентации внутренних бюджетных приоритетов в интересах социальных секторов и развития людских ресурсов.] Особое внимание должно уделяться созданию рабочих мест в рамках стратегий, направленных на стимулирование эффективных и, когда это необходимо, трудоемких отраслей промышленности и передачу современной технологии.

3.20. [Международное сообщество должно продолжать содействовать созданию благоприятных экономических условий, в особенности для развивающихся стран и стран с переходной экономикой в их стремлении к достижению устойчивого экономического роста и искоренению нищеты. В частности, усилия следует направить на дальнейшую либерализацию торговой политики, облегчение условий торговли развивающихся стран, уменьшение бремени задолженности, предоставление финансовой помощи, включая содействие прямым иностранным инвестициям, а также привлечение новых и дополнительных ресурсов на преференциальных безвозмездных и льготных условиях и обеспечение доступа к технологиям, а также на то, чтобы в ходе разработки и осуществления программ структурной перестройки учитывались социальные и экологические соображения.]

С. Народонаселение и окружающая среда

Основа для деятельности

3.21. На Конференции Организации Объединенных Наций по окружающей среде и развитию международное сообщество согласовало цели и деятельность в области интеграции окружающей среды и развития, включенные в Повестку дня на XXI век и другие международные соглашения по экологическим вопросам. Повестка дня на XXI век была разработана в ответ на крупные проблемы окружающей среды и развития, включая экономические и социальные аспекты устойчивого развития, такие, как нищета, потребление, динамика народонаселения, охрана здоровья людей и населенные пункты, а также в ответ на широкий круг экологических проблем и проблем, связанных с природными ресурсами. Повестка дня на XXI век возлагает на Международную конференцию по народонаселению и развитию задачу дальнейшего рассмотрения взаимосвязи между народонаселением и развитием.

3.22. Удовлетворение основных потребностей растущего народонаселения зависит от сохранения благоприятной для здоровья человека окружающей среды. Этим человеческим аспектам необходимо уделять внимание при разработке всеобъемлющей политики в области устойчивого развития в контексте роста численности населения.

4/ Дети, подростки, женщины, пожилые лица, инвалиды, коренное население, сельское население, городское население, мигранты, беженцы, перемещенные лица и жители трущоб.

3.23. Демографические факторы в сочетании с нищетой и ограниченным доступом к ресурсам в одних областях и чрезмерным потреблением и затратными структурами производства в других вызывают или усугубляют проблемы экологической деградации и, таким образом, препятствуют устойчивому развитию.

3.24. Давление на окружающую среду, по-видимому, является следствием быстрого роста численности населения, его распределения и миграции, особенно в экологически уязвимых экосистемах. Экологические проблемы вызывают также урбанизация и политика, не учитывающие необходимость развития сельских районов.

3.25. Осуществление эффективной политики в области народонаселения в контексте устойчивого развития [, включая программы охраны репродуктивного здоровья и планирования семьи,] требует новых форм вовлечения различных участников на всех уровнях в процесс выработки политики.

Цели

3.26. В соответствии с Повесткой дня на XXI век цели заключаются в том, чтобы:

а) обеспечить учет факторов народонаселения, окружающей среды и искоренения нищеты в политике, планах и программах в области устойчивого развития;

б) сократить масштабы нерационального потребления и производства и ослабить негативное воздействие демографических факторов на окружающую среду, с тем чтобы удовлетворять потребности нынешних поколений без ущерба для способности будущих поколений удовлетворять свои собственные потребности.

Деятельность

3.27. Правительства на соответствующем уровне при поддержке международного сообщества и региональных и субрегиональных организаций должны разрабатывать и осуществлять демографическую политику и программы в поддержку целей и деятельности, согласованных в Повестке дня на XXI век и других международных соглашениях по вопросам окружающей среды, с учетом общих, но при этом разных обязанностей, отраженных в этих соглашениях. В соответствии с рамками и приоритетами, установленными в Повестке дня на XXI век, рекомендуется, в частности, осуществлять следующие меры в целях содействия обеспечению интеграции народонаселения и окружающей среды:

а) учитывать демографические факторы при проведении оценок воздействия на окружающую среду и в рамках других процессов планирования и принятия решений, направленных на достижение целей устойчивого развития;

б) принимать меры, нацеленные на искоренение нищеты, с уделением особого внимания стратегиям формирования доходов и занятости в интересах сельской бедноты и тех, кто живет в условиях уязвимых экосистем или систем, находящихся на грани уязвимости;

с) использовать демографические данные для содействия устойчивому управлению ресурсами, особенно в экологически уязвимых системах;

д) преобразовывать нерациональные структуры потребления и производства путем принятия, при необходимости, экономических, законодательных и административных мер, нацеленных на содействие устойчивому использованию ресурсов и предотвращение экологической деградации;

е) проводить политику, направленную на решение проблемы воздействия на окружающую среду в связи неизбежным дальнейшим увеличением численности населения и изменениями в его плотности и распределении, особенно в экологически уязвимых районах и городских агломерациях.

3.28. Необходимо принять меры по расширению всестороннего участия всех соответствующих групп, особенно женщин, на всех уровнях процесса принятия демографических и экологических решений в целях обеспечения устойчивого управления природными ресурсами.

3.29. Необходимо провести исследования для изучения связей между народонаселением, потреблением и производством, окружающей средой и природными ресурсами и здоровьем человека, с тем чтобы использовать их результаты в качестве руководства для проведения эффективной политики в области устойчивого развития.

3.30. Правительства, неправительственные организации и частный сектор должны содействовать повышению осведомленности общественности и пониманию ею необходимости осуществления вышеупомянутых мер.

[D. Народонаселение, образование и устойчивое развитие]

Основа для деятельности

3.31. В последние 20 лет наблюдается рост уровня образования в мире. Хотя разрыв в образовательном уровне мужчин и женщин сократился, в мире женщины составляют 75 процентов неграмотных. Присущие системе базового образования и деятельности по ликвидации неграмотности среди взрослых недостатки продолжают тормозить процесс развития на всех направлениях. На мировом сообществе лежит особая ответственность за обеспечение того, чтобы все дети получали более качественное образование и чтобы они заканчивали начальную школу. Образование является незаменимым инструментом повышения качества жизни. Однако в условиях быстрого роста численности населения удовлетворение потребностей в образовании сопряжено с большими трудностями.

3.32. Образование – ключевой фактор устойчивого развития: в то же время оно является компонентом благосостояния и фактором повышения благосостояния в силу его связи с демографическими, а также экономическими и социальными факторами. Образование – это также средство, позволяющее индивиду получить доступ к знаниям, что является необходимым условием для любого человека, стремящегося к тому, чтобы быть на уровне повышенных требований сегодняшнего дня. Прогресс в сфере образования в значительной мере способствует сокращению коэффициентов рождаемости и смертности, расширению прав положения женщин, улучшению качественного состава занятого населения и развитию подлинной политической демократии. Всеобщий доступ к образованию также способствует интеграции мигрантов.

3.33. Одним из взаимозависимых факторов является взаимосвязь между образованием и демографическими и социальными изменениями. Взаимосвязь между образованием, возрастом вступления в брак, рождаемостью, смертностью, мобильностью и активностью носит сложный характер. Рост уровня образования женщин и девочек способствует дальнейшему расширению прав женщин, отсрочке вступления в брак и сокращению размера семьи. Для детей более образованных матерей, как правило, характерны и более высокие показатели выживания. Расширение доступа к образованию также является одним из факторов, влияющим на внутреннюю миграцию и на формирование состава занятого населения.

3.34. Общее и профессиональное обучение подготавливает ее к трудовой жизни. Именно от содержания и характера полученной профессионально-технической подготовки зависят перспективы

тех, кто впервые устраивается на работу, и возможности повышения ими квалификации на среднем этапе своей профессиональной деятельности. Разрывы между системой образования и системой производства ведут к безработице среди лиц, окончивших высшие учебные заведения, потери ими квалификации, а в отдельных случаях и к массовому отъезду квалифицированных специалистов. Поэтому крайне важно способствовать правильной адаптации системы образования к экономической и социальной системам и наоборот.

Цели

3.35. Цели заключаются в том, чтобы:

а) обеспечить всеобщий доступ к качественному образованию с уделением особого внимания начальному образованию, бороться с неграмотностью и устранить различия, обусловливаемые принадлежностью к разному полу, в доступе к образованию и помощи в получении образования;

б) улучшить содержание учебных планов, с тем чтобы содействовать более широкой осведомленности в вопросах охраны здоровья, включая охрану репродуктивного и полового здоровья человека, и равенства полов, а также в вопросах взаимосвязи между народонаселением и устойчивым развитием.

Деятельность

3.36. (бывший пункт 3.16) Ликвидация неграмотности является одним из необходимых условий развития человеческой личности. Все страны должны закрепить успехи, достигнутые в 90-х годах в решении задачи введения всеобщего начального образования, как это было согласовано на Всемирной конференции по вопросам образования для всех, состоявшейся в 1990 году в Джомтьене, Таиланд, а именно в обеспечении всеобщего доступа к начальному образованию. Все страны должны и далее стремиться к тому, чтобы ввести у себя как можно скорее, но в любом случае до 2015 года, всеобщее начальное образование или соответствующее этой ступени образование как для девочек, так и для мальчиков. Внимание должно также уделяться качеству и типу образования. Тем странам, которые достигнут цели всеобщего начального образования [раньше], настоятельно предлагается расширить образование до ступеней средней школы и содействовать переходу в эти ступени и завершению обучения на них.

3.37. Капиталовложениям в сферу общего и профессионального обучения в бюджетах развития на всех уровнях должно придаваться сверхприоритетное значение.

3.38. (бывший 4.20) Страны должны принимать меры антидискриминационного характера для обеспечения того, чтобы девочки продолжали посещать школу по меньшей мере в раннем подростковом возрасте, за счет увеличения масштабов строительства школ в общинах, расширения подготовки учителей из числа женщин и предоставления стипендий или, когда это существенно необходимо, обеспечения других материальных стимулов в качестве компенсации родителям за невозможность использовать труд девочек – все это должно быть нацелено на ликвидацию к 2015 году неравенства между полами в области образования на уровне средней школы. Страны должны также дополнять эти усилия за счет всестороннего использования возможностей неформального и других надлежащих форм образования.

3.39. (бывший 11.14) Для того чтобы добиться наибольшей эффективности в просвещении по вопросам народонаселения, оно должно начинаться в начальной школе и продолжаться на всех ступенях формального и неформального образования. Там, где такие программы уже существуют, необходимо пересмотреть, обновить и расширить учебные планы в целях обеспечения надлежащего

охвата таких важных проблем, как воспитание правильного отношения к представителям противоположного пола, репродуктивный выбор и ответственность и болезни, передаваемые половым путем, включая вирус иммунодефицита человека/синдром приобретенного иммунодефицита (ВИЧ/СПИД). С целью заручиться поддержкой со стороны общин программ просвещения по вопросам народонаселения центральное место в рамках проектов демографического просвещения должно отводиться проведению консультаций с родителями и лидерами общин.]
